

مرحبا

Sawmi

Bonjour

Hola

Labas

Aloha

Hello

Zdravo

안녕

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Ю.В. Таратухина
Л.А. Цыганова
Д.Э. Ткаленко



Высшая
школа
экономики

Национальный
исследовательский
университет

**Любовь Александровна Цыганова
Юлия Валерьевна Таратухина
Дмитрий Эдуардович Ткаленко**

**Межкультурная коммуникация
в информационном обществе**

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=42602326

*Межкультурная коммуникация в информационном обществе. Учебное
пособие: Высшая школа экономики; Москва; 2019
ISBN 978-5-7598-1875-5*

Аннотация

В учебном пособии дано системное и комплексное описание истории возникновения межкультурных коммуникаций как академической дисциплины, представлен тщательный анализ западных и незападных теорий межкультурных коммуникаций, уровней и форм коммуникации в информационном обществе. Межкультурная коммуникация показана не только в макрокультурном (цивилизационные, национальные, этнические культуры), но и в микрокультурном (профессиональные, суб- и контркультуры) контексте. Пособие содержит методические рекомендации для преподавателей, в которых продемонстрирована разница универсальных и профессиональных компетенций по межкультурной коммуникации. Приводятся примеры универсальных

контрольно-измерительных материалов в виде тестов, экзаменационных вопросов, дополнительных заданий, а также заданий, разработанных с учетом специализаций. Издание предназначено для преподавателей и студентов бакалавриата, обучающихся по направлениям подготовки «Реклама и связи с общественностью», «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», «Логистика», «Менеджмент», «Международные отношения», «Востоковедение», «Социология», «Политология», «Культурология» и др., оно также может быть использовано при преподавании дисциплин «Межкультурные коммуникации», «Основы теории коммуникаций», «Деловые коммуникации», «Межкультурные коммуникации в бизнесе и управлении» и др.

Содержание

Предисловие	6
Введение	11
Глава 1	18
1.1. История и причины становления дисциплины «Межкультурные коммуникации»	19
1.2. Междисциплинарные основания и мультипарадигмальность межкультурных коммуникаций	27
Контрольные вопросы	37
Рекомендуемая литература	38
Глава 2	39
2.1. Понятие межкультурной коммуникации	40
2.2. уровни межкультурной коммуникации	51
Конец ознакомительного фрагмента.	54

**Юлия Таратухина,
Любовь Цыганова,
Дмитрий Ткаленко**

**Межкультурная
коммуникация в
информационном обществе**

Учебное пособие

Рецензент: доктор политических наук, профессор департамента медиа НИУ ВШЭ *С.А. Шомова*

© Таратухина Ю.В., Цыганова Л.А., Ткаленко Д.Э., 2019

Предисловие

Данное учебное пособие – не попытка познакомить студентов с историей, обычаями, традициями, социальной организацией стран, а возможность обобщить основные теории и показать процесс исследования межкультурных коммуникаций с различных позиций. В настоящее время нельзя недооценивать роль интеграционных процессов в социальной, политической, экономической сферах. Очевидно, что в процессе межкультурной коммуникации возникают проблемы, связанные с несовпадением картин мира, стереотипов мышления, специфики поведения и ценностей коммуникантов.

Коммуникация в современном мире осложняется еще и тем фактом, что ее существенная часть происходит посредством возможностей, предоставляемых информационными технологиями: мы общаемся в социальных сетях, на форумах, в мессенджерах, проводим конференций в скайпе и т. д. С одной стороны, это позволяет существенно облегчить процесс коммуникации, а с другой – в некоторых случаях может вызывать коммуникативные затруднения.

В образовательных стандартах нового поколения одна из общепрофессиональных компетенций заключается в умении выстраивать письменную и устную коммуникацию с представителями разных культур. Можно сказать, что это одна из

ключевых компетенций, необходимых современному специалисту. Область знания, связанная с межкультурными коммуникациями, находится в состоянии постоянного динамического развития, а существующие теоретические материалы по данной дисциплине не систематизируют все аспекты, необходимые в освоении предмета.

Учебное пособие «Межкультурные коммуникации в информационном обществе» дает широкий спектр теоретических материалов по предмету. Авторы использовали комплексный подход, позволяющий рассмотреть феномен межкультурных коммуникаций и с синхронический, и с диахронической позиций: представлены история становления межкультурных коммуникаций как научной дисциплины и анализ основных теорий и концепций межкультурного взаимодействия, описаны различные подходы к осмыслению предмета межкультурных коммуникаций.

Учебное пособие также содержит методические рекомендации для проведения занятий, вопросы для самопроверки, рекомендуемую литературу. Приведены задания для индивидуальной и групповой работы, тесты, кейсы, программы дисциплины для различных специализаций и т. п., а также составлен двуязычный глоссарий основных терминов из области межкультурной коммуникации. В методических рекомендациях показана разница универсальных и профессиональных компетенций по межкультурной коммуникации: прописаны как универсальные навыки межкультурного об-

щения, которыми должен владеть современный специалист, так и специфичные, с уклоном в определенную профессиональную область. Содержатся примеры универсальных контрольно-измерительных материалов в виде тестов, экзаменационных вопросов, дополнительных заданий и задания, разработанные с учетом специализаций.

Актуальность издания обусловлена системным изложением историко-теоретической специфики развития межкультурных коммуникации как направления и академической дисциплины. Учебное пособие представляет собой синтез теоретического и практического подходов к развитию межкультурных коммуникативных компетенций. Оригинальность материала заключается в рассмотрении процесса коммуникации в контексте межкультурного взаимодействия, анализе трансформации межкультурной коммуникации в информационном обществе. Новизна издания заключается в том, что теоретический и практический материал системно и методично изложен с целью формирования межкультурной компетентности, развития навыков межкультурного общения и культурного интеллекта, необходимых в современном мире.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

- 1) знать:
 - понятийно-категориальный аппарат дисциплины, историю научного осмысления и становления межкультурных

коммуникаций;

- основную научную литературу и научные школы;
- междисциплинарные основания международной коммуникации;
- подходы к исследованию межкультурной коммуникации;
- культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации;
- виды и уровни межкультурной коммуникации;
- особенности взаимодействия культур и субкультур;

2) уметь:

- дифференцировать основные проблемы межкультурных коммуникаций в современных условиях и определять перспективы их дальнейшего развития;
- анализировать роль межкультурных коммуникаций в условиях глобализации;
- выявлять элементы собственной культурной идентичности;
- анализировать культурные стереотипы и пути их возникновения;

3) иметь навыки (приобрести опыт):

- выявления культурной специфики поведения и параметров культуры, разрешения проблем, возникающих в условиях международных рекламных и PR-кампаний;
- принимать коммуникативное решение на основе выявления культурной специфики и ее параметров;

- анализировать национальные стереотипы и пути их возникновения.

Введение

Межкультурные коммуникации в информационном обществе претерпели значительные изменения. В первую очередь это обусловлено глобализацией культуры, а именно процессом интеграции отдельных микро- и макрокультур в единую мировую культуру в связи с трансформацией и развитием экономических связей и средств коммуникации. При этом типы взаимодействия – расширение культурных контактов, заимствование культурных ценностей и миграция людей из одной культуры в другую – остались прежними, однако количество таких контактов возросло. Это контакты между государственными институтами, социальными группами и индивидами различных стран и культур.

Одновременно процесс глобализации ведет к возникновению новых форм культуры и образов жизни. Благодаря широкой доступности в информационном обществе товаров и идей локальные культуры (микрокультуры) меняются и вступают во взаимодействие. С одной стороны, начинают стираться границы между «своими» и «чужими», появляются «иные» по восприятию культуры, не несущие угрозу, а отличающиеся от «своей». Эта эклектика прослеживается в жизни как отдельных индивидов, так и общностей.

Современный технический прогресс и глобальные изменения привели к формированию интенсивной, частой сети

коммуникаций. Внутри этой формирующейся системы уже устанавливаются различия, выявляется сходство, осознается разнообразие мира, и поэтому становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности составляющих ее элементов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания. Глобальными становятся структуры и идеи, например идеалы красоты, права человека или организационные принципы. Однако их практическое оформление или претворение в жизнь могут существенно различаться в каждом конкретном случае.

С культурологической точки зрения глобализация представляет собой диалектический процесс. Интеграция и дифференциация, конфликты и сотрудничество, универсализация и партикуляризация не исключают друг друга, а являются взаимно предполагающими тенденциями развития. В ходе глобализации некоторые идеи и структуры современной жизни действительно распространяются по всему миру. В то же время культурные особенности отдельных народов на фоне глобальных процессов приобретают все более резкие очертания или вообще впервые осознаются как таковые. Глобализация – не автоматический процесс, который завершится бесконфликтным и идеальным миром. Она таит в себе как новые возможности, так и новые риски, последствия которых для нас могут быть более значимыми, чем во все предыдущие эпохи.

Прекращение противостояния между Востоком и Запа-

дом не привело к установлению стабильного мирового порядка. Процесс глобализации имеет ярко выраженную тенденцию к унификации культур, что вызывает у некоторых наций потребность в культурном самоутверждении и желание сохранить собственные культурные и индивидуальные ценности. Целый ряд государств и культур демонстрирует свое активное, нередко агрессивное и взрывное по форме самоопределение, освобождение от патерналистского влияния со стороны традиционно доминировавших государств и культур, категорическое неприятие глобальных культурных изменений. Всеобщему процессу открытия различных границ они противопоставляют растущую непроницаемость своих собственных и гипертрофированное чувство гордости своей культурной самобытностью. Все это усугубляется наличием нерешенных исторических проблем, главным образом геополитических, ведущих к изменению границ политико-экономических пространств, появлению «горячих точек», превращению границ между культурами в военные рубежи.

Практика свидетельствует, что в самом процессе культурной глобализации изначально заложен определенный конфликтный потенциал, поскольку зачастую приходится пересматривать или отказываться от некоторых традиционных принципов и ценностей собственной культуры. Различные общества реагируют на чуждые изменения по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно

широк – от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. В результате мы являемся свидетелями многочисленных этнорелигиозных конфликтов, националистических настроений в политике, региональных фундаменталистских движений. Это в большой степени относится к традиционным культурам Кавказа, исламской культуре, архаичным культурам Африки, некоторых стран Латинской Америки и Азии.

Внутри глобальной культуры формируются и сосуществуют различные позиции и точки зрения, и это не делает всех людей одинаковыми. Глобализация не устраняет разнообразие способов жизни людей, а лишь создает новые формы, которые частично интегрируют предшествующие. В настоящее время процесс глобализации культуры реализуется в разных формах во всех областях человеческой деятельности: экономике, политике, науке, искусстве, спорте, туризме, личных контактах и т. д. Ни одна культура, социальная группа или этническая общность не остается в стороне от этого процесса. При этом наиболее значимые изменения происходят в трех самых важных сферах человеческой жизнедеятельности:

- 1) сфера новых технологий и информационных систем (система коммуникаций);
- 2) область этнических отношений;
- 3) процесс развития мировой экономической системы.

Современные технические достижения существенно расширили межкультурные контакты благодаря созданию новых транспортных средств и новых форм коммуникации. Резко возросла подвижность и мобильность людей, в результате стали доступны непосредственные контакты с культурами, которые ранее казались загадочными и странными. При прямом контакте с ними различия осознаются не только в одежде, пищевом рационе, кухонной утвари, но и в восприятии времени и пространства, отношении к женщинам и старикам, способах и средствах ведения дел и т. д.

Однако особенно важную роль в развитии культурного взаимодействия сыграли новые средства массовой коммуникации. Космические спутники позволили людям получать информацию из всех регионов мира. О значении этой формы коммуникации убедительно свидетельствуют такие данные: в наши дни в мире насчитывается 1,2 млрд телевизоров и 180 млн персональных компьютеров. Сегодня интенсивно создается мировая телевизионная система ABC с круглосуточным вещанием, передачи которой будут первоначально принимать телезрители в 90 странах мира. В свою очередь, развитие спутниковой связи привело к созданию системы Интернет, которая в настоящее время является самой быстроразвивающейся системой коммуникации. Так, за последние два года масштабы распространения Интернета увеличились в 3 раза, а пользователи этой системы находятся более чем в 100 странах мира.

Кроме того, необходимой и жизненно важной детерминантой глобальных изменений культуры стал этнический фактор, который нашел свое выражение в быстром росте численности населения планеты. Динамика этого процесса подтверждается следующей статистикой: в 1965 г. в мире насчитывалось 3,3 млрд людей, к 1995 г. население увеличилось до 5,7 млрд, а в октябре 1999 г. общая численность народонаселения нашей планеты превысила 6 млрд человек. Таким образом, в последние годы прирост населения составлял в среднем 100 млн человек в год. В масштабе всей планеты это означает, что ее население увеличивается на 3 человека в секунду, на 10 600 человек в час и на 254 000 в день.

Современные темпы роста народонаселения влекут обострение целого ряда глобальных проблем существования всего человечества. Сегодня около 1 млрд человек в мире не получают полноценного питания, соответственно недостаток пищи настраивает одну нацию против другой. Появляющиеся ежегодно 100 млн человек в соответствующей пропорции обостряют нехватку ресурсов и могут стать причиной борьбы за обладание ими для сохранения своей жизни. Для многих стран и народов все острее становится проблема чистой питьевой воды, которая через 50 лет станет самым ценным природным ресурсом, уже сегодня начинает ощущаться нехватка рыбы в Мировом океане и т. д. Все усиливающееся обострение этих проблем обуславливает необходимость предотвратить надвигающиеся конфликты и вынужда-

ет все народы искать пути к взаимопониманию и сотрудничеству.

Сосуществование людей в современной цивилизации невозможно без стремления к согласию между культурами, которое может быть достигнуто только посредством диалога между ними. В этом диалоге ни одна культура не может претендовать на право исключительного голоса или единственно верного мировосприятия. Отношения между культурами должны строиться на принципах консенсуса и плюрализма. Реальным основанием для такого типа отношений служит наличие в каждой культуре позитивных общечеловеческих ценностей, которые можно использовать для межкультурного консенсуса.

Таким образом, культурная динамика развивается в направлении сотрудничества между культурами, основанного на культурном плюрализме. Культурный плюрализм представляет собой адаптацию человека к чужой культуре без отказа от своей собственной. Он предполагает овладение человеком ценностями еще одной культуры без ущерба для ценностей своей собственной. При культурном плюрализме ни одна культура не теряет своей самобытности и не растворяется в общей культуре, подразумевается добровольное овладение представителями одной культуры привычками и традициями другой, обогащающее собственную культуру.

Глава 1

Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина: история становления, междисциплинарность и мультипарадигмальность

Рассмотрена история становления межкультурной коммуникации как академической дисциплины, проанализированы причины изучения межкультурных коммуникаций, междисциплинарные основания данной области знаний.

В результате изучения данной главы студент должен:

- *знать* предмет изучения межкультурных коммуникаций, вехи становления данной дисциплины, междисциплинарные основания межкультурных коммуникаций, главные научные школы и базовые подходы к исследованию межкультурных коммуникаций;
- *уметь* пользоваться понятийным аппаратом дисциплины в рамках поставленных задач;
- *владеть* основными понятиями и категориями.

1.1. История и причины становления дисциплины «Межкультурные коммуникации»

В 1947 г. правительство США создало Институт зарубежной службы (Foreign Service Institute, FSI), основной целью которого была подготовка американских граждан к службе за рубежом. Задачи, которые стояли перед учеными, обуславливались практической необходимостью подготовки специалистов в области дипломатии, бизнеса, политики для работы в других государствах. Также острой была проблема системного понимания и внедрения адаптационных механизмов для иностранных студентов и специалистов, приезжающих в США. И, безусловно, одной из главных задач было способствовать разрешению межрасовых и межэтнических конфликтов на территории США.

В 1954 г. в работе «Culture as communication: A model and analysis» («Культура как коммуникация: модель анализа») Э. Холл и Г. Трейгер ввели в научный оборот термин «межкультурная коммуникация» [Trager, Hall, 1954]. Предложенное понимание культуры и коммуникации («коммуникация – это культура, культура – это коммуникация») стало предметом острых дискуссий среди специалистов различных областей. Актуальность обсуждаемых проблем привела

к появлению специальных журналов – «The International and Intercultural Communication Annual» и «International Journal of Intercultural Relations», на страницах которых обсуждались проблемы, связанные с коммуникацией, культурой, языком и их взаимосвязями. Наряду с понятием «межкультурная» применительно к коммуникации появились понятия «кросскультурная» и «мультикультурная». То есть начала возникать так называемая линейка понятий. Однако самое широкое распространение получил термин «межкультурная коммуникация». В 1959 г. Э. Холл в книге «The Silent Language» [Hall, 1968] подробно описал основные положения и идеи межкультурных коммуникаций. Он выявил связь между культурой и коммуникацией и сделал предположение, сравнивая изучение культуры с изучением иностранного языка, о необходимости исследований не столько целых культур, сколько их отдельных поведенческих подсистем. Э. Холл подчеркивал необходимость практической ориентированности теории межкультурных коммуникаций и предложил сделать ее изучение не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной. Он изучал общение как вид деятельности, что позволило ему в дальнейшем развивать свою коммуникативную теорию «культурных моделей взаимодействия» (cultural patterns of interaction) [Ibid.].

Появилось несколько направлений исследований теории межкультурных коммуникаций. Первое было инициирова-

но К. Клакхоном и Ф. Сгродбергом, которые предложили свою методологию изучения культур разных народов. Основные различия культур, с точки зрения этих авторов, можно установить по отношению индивидуальных культур к таким концептам, как оценка человеческой природы (human nature orientation), отношение человека к природе (man-nature otientation), отношения к концепту времени (time orientation), оценка активности/пассивности (activity orientation) [Kluckhohn, Strodbeck, 1961]. Л. Самовар и Р. Портер исследовали вопросы вербального и невербального общения, проблемы интерпретации невербального поведения, учитывая, что невербальные символы, положительно оцениваемые одной культурой, могут получить негативную интерпретацию у носителей другой культуры [Samovar, Porter, 2004].

Дальнейшее развитие межкультурных коммуникации происходило уже в 1960–1970-е годы и характеризовалось появлением новых направлений и аспектов исследований. Наибольший интерес в тот момент вызывали проблематика адаптации к инокультурной среде [Berry, Annis, 1974; Graves, 1967; Kim, Gukykunst, 1988] и проблемы культурного шока [Oberg, 1960a].

Собственно процесс становления межкультурной коммуникации как академической дисциплины начался в 1960-е годы, когда этот предмет стали преподавать в ряде университетов США. Соответственно назрела потребность в си-

стемно-теоретическом осмыслении и изложении дисциплины. В 1970-е годы имеющий сугубо практический характер курс был дополнен теоретическими обобщениями и приобрел форму классического университетского, сочетающего как теоретические положения, так и практические аспекты межкультурного общения.

Изучение межкультурных коммуникаций в Европе было связано с необходимостью достижения консенсуса и взаимопонимания с народами, населяющими европейское пространство. Формирование Европейского сообщества открыло границы многих государств для свободного перемещения людей, капиталов и товаров. Европейские столицы и крупные города стали интенсивно менять свой облик в силу появления в них представителей разных культур и мигрантов и их вовлеченности в социальную жизнь. Также наибольший интерес вызывало осмысление и предотвращение межкультурных конфликтов в трудовой, политической, общественной и образовательной сферах [Садохин, 2004]. Безусловно, данная проблема также требовала системного научного осмысления.

На этом фоне постепенно формировался интерес ученых к проблеме межкультурного общения. Для европейских исследователей процессов межкультурной коммуникации наибольший интерес вызывали исследования, связанные с проблемами аккультурации, миграции иностранных рабочих, их взаимоотношениями с коренными жителями страны. Имен-

но в тот период были разработаны учебные программы, в основу которых легли материалы фольклористики, этнологии, лингвистики.

Существует совершенно справедливое мнение, что в российских науке и системе образования инициаторами изучения межкультурных коммуникаций стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно только одного владения иностранным языком, необходимо также знание контекста [Грушевицкая, Попков, Садохин, 2003; Зинченко, Зусман, Кирнозе, 2003; Леонтович, 2003]. Более того, без знания множества культурных контекстов успешная коммуникация не представляется возможной.

На сегодняшний день совершенно очевидно, что эффективно контактировать с представителями других культур нельзя без теоретического минимума информации об особенностях мышления, ценностей, картин мира, поведения, этикета, вербальной и невербальной коммуникации, а также практикоориентированных компетенций в данной области, которые формируются при погружении в инокультурную среду или с помощью тренингов, курсов, программ повышения квалификации и т. п.

По этой причине в большинстве российских вузов в учебные планы была включена новая учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация» с целью подготовки студентов

к эффективным межкультурным контактам на уровне профессионального и бытового общения. Более того, в образовательных стандартах нового поколения введена общепрофессиональная компетенция, связанная с умением осуществлять эффективные межкультурные коммуникации. В настоящее время мы можем наблюдать рост интереса к проблематике межкультурных коммуникаций в образовании и бизнесе: открывается большое количество образовательных программ по данной тематике, разрабатывается множество учебных курсов.

Опыт преподавания межкультурных коммуникаций свидетельствует, что наиболее эффективным способом освоения этого курса является сочетание лекционных и практических занятий, в ходе которых студенты получают возможность испытать эмоции, возникающие в реальных ситуациях межкультурных коммуникаций, обсудить и проанализировать собственное поведение и поведение своих партнеров по общению.

Объект изучения теории межкультурных коммуникаций – процесс коммуникации между представителями различных культур. Этот объект размещается на стыке нескольких фундаментальных наук: культурологии, лингвистики, психологии, социологии, этнологии. *Предметом изучения* межкультурных коммуникаций выступает процесс общения на разных уровнях и в разных формах в межкультурной среде. *Предметом теории межкультурных коммуникаций* являет-

ся анализ типов взаимодействия между представителями различных культур, изучение факторов, оказывающих определяющее влияние на результаты коммуникативного взаимодействия [Hofstede, 2001]. В соответствии с этим теория межкультурных коммуникаций изучает проблемы сущности самого процесса коммуникации, ее модели, функции, взаимосвязи языка и культуры, вербальные и невербальные формы, культурные картины мира, языковой личности, этнокультурных стереотипов, механизмы восприятия инокультурных явлений и др.

Межкультурная коммуникация, безусловно, связана с такими дисциплинами, как «Теория коммуникации», «Кросскультурная психология», «Этнопсихология», «Кросскультурный менеджмент» и др. Однако при всех различиях в методологических подходах и аспектах исследований межкультурных коммуникаций в разных науках большинство ученых придерживается мнения, что основными целями исследований в области межкультурных коммуникаций являются:

- определение предмета, методологии и понятийного аппарата межкультурных коммуникаций;
- выявление места межкультурных коммуникаций среди других наук;
- формирование и развитие у участников межкультурных коммуникаций культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения и толерантного отношения к нему;

- разработка методологии обучения практическим навыкам и умениям в общении с представителями других культур.

1.2. Междисциплинарные основания и мультипарадигмальность межкультурных коммуникаций

Эклектичный характер теории межкультурных коммуникаций связан с тем, что сотрудники Института службы за границей (США) были специалистами в разных науках и в своей работе опирались прежде всего на достижения своих наук. Из всех наук о культуре и человеке наибольший объем теоретических и методологических знаний и практического опыта в области исследований межкультурных коммуникации был заимствован из фольклористики и этнологии. На этой основе сложились два главных направления исследований в межкультурных коммуникациях [Грушевицкая, Попков, Садохин, 2003].

Первое из них, основывающееся на фольклористике, носит описательный характер. Его задачи заключаются в выявлении, описании и интерпретации повседневного поведения людей с целью объяснения глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры. Второе направление, имеющее культурно-антропологический характер, исследует различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности. Социальная дифференциация общества порождает в каждой группе свои мо-

дели и правила поведения, знание которых позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации межкультурного непонимания.

Теория межкультурных коммуникаций представляет собой междисциплинарную область исследований. Она связана со следующими науками:

1) теорией коммуникации – на стыке этих наук рассматриваются особенности взаимодействия людей в межкультурном контексте;

2) лингвистикой – изучается связь между языком и реальностью, роль языка в процессе коммуникации;

3) антропологией – исследуются роль культуры в коммуникации, невербальные аспекты коммуникации;

4) психологией – рассматривается влияние стереотипов на мышление и восприятие/самовосприятие коммуникантов, их личностные характеристики;

5) социологией – описывается влияние социального статуса коммуникантов на их общение:

- теория коммуникативного приспособления (Х. Джайлз);
- теория аккультурации;
- теория межкультурной адаптации;
- теория управления идентичностью (У. Купач, Т. Имаури);
- теория «лица» (С. Тинг-Туми).

Основоположники теории межкультурных коммуникаций создали три новых направления научного исследования:

1) проксемика (Э. Холл). Занимается изучением пространственного поведения человека и животных. Э. Холл выделил четыре дистантные зоны (интимную, личную, социальную и публичную), подчеркивая, что границы зон варьируют в разных культурах и нарушение этих границ критично для коммуникативного процесса [Hall, 1968];

2) кинесика (Р. Бердвистелл). Изучает коммуникации посредством жестов, мимики и поз («язык тела»). Р. Бердвистелл полагал, что всякое движение тела имеет значение, а система «языка тела» имеет грамматику по типу грамматики естественного языка. Минимальной единицей такого языка является «кинема». Кинесика стала частью лингвистической и антропологической теорий [Birdwhistell, 1970];

3) паралингвистика (Дж. Трейгер). Направление, занимающееся изучением того, как влияют на конечный смысл высказывания просодические компоненты [Trager, 1960].

Таким образом, ядро межкультурных коммуникаций составляли «дескриптивные» теории, на основе которых было возможно составить практические инструкции для людей, находящихся в инокультурной среде.

В настоящее время в теории межкультурных коммуникаций существуют разнообразные области научных интересов. Представители различных научных направлений развивают и используют множество подходов в исследовании коммуникационных процессов. Эти подходы основаны на различных фундаментальных посылах, касающихся природы че-

ловеческого поведения, и различаются с точки зрения концептуализации культуры и коммуникации. Одни исследователи опираются на данные психологии: анализируют, описывают и прогнозируют человеческое поведение, которое, по их мнению, предсказуемо. Исследователи этого направления признают и выявляют культурные различия во многих аспектах коммуникации. Другие ученые основываются на исследованиях в области антропологии и используют описательный метод. Они подчеркивают необходимость изучения коммуникации с учетом ее контекста.

Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация отличается двумя характерными особенностями: прикладным характером (цель – облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью. Безусловно, следует отметить тот факт, что междисциплинарный характер и основания возникновения данной дисциплины обуславливают ее профилизацию, т. е. представители разных научных и дисциплинарных направлений имеют неоднозначный взгляд на данную дисциплину.

Например, социологи, работающие в области межкультурной коммуникации, используют традиционные для этой науки методы анкетирования определенным образом выбранных групп респондентов. Их анкеты направлены на выявление ценностных установок и стереотипов, проявляющихся в поведении людей. В основном рассматривается по-

ведение на рабочем месте, в деловом взаимодействии и бизнесе. Это связано с тем, что социологические исследования находят свое практическое применение в первую очередь в современных многонациональных корпорациях. На основе полученных социологами обобщений о характерных и предпочтительных для той или иной культурной группы типах поведения формируются соответствующие практические рекомендации, которые реализуются в виде специальных межкультурных тренингов и тренажеров. Типичными объектами зонами анкетирования являются обмен информацией, взаимодействие с коллегами, принятие решений, поведение в конфликтных ситуациях, отношение к лидеру, связь между работой и частной жизнью, отношение к инновациям. Ясно, что большая часть исследуемых культурно обусловленных поведенческих стереотипов может быть возведена к культурным параметрам Г. Хофстеде [Hofstede, 2001]. Поэтому часто подобные работы проверяют, как эти параметры действуют в некоторой конкретной среде – изменения относительно данного периода времени, возраста исследуемой группы, чаще двух или более совместно работающих культурных групп. Более общие социологические проблемы связаны с социальной адаптацией мигрантов, сохранением или потерей традиционных культур у национальных меньшинств и т. п.

Психологов в области межкультурной коммуникации интересуют в первую очередь влияние культурных различий

на процессы интерпретации и категоризации, а также онтология соответствующих поведенческих стереотипов. Начиная с 1970-х годов важные понятия тревожности, неопределенности, потенциального объема категорий, особенностей межгрупповой категоризации и изучались методами социальной психологии в работах Г. Триандиса, П. Бергера, Т. Лангер [Triandis, 1994; Бергер, Лукман, 1995; Langer, 1997].

Когда речь идет о коммуникации, особенно межкультурной, очень трудно провести границу между социологическими и психологическими работами в области социальной психологии. И те и другие имеют дело с возникающими в процессе коммуникации или передающимися посредством нее сложными категориями – ценностями, мотивами, установками, стереотипами и предрассудками. Задача и тех и других – обозначить наблюдаемый феномен (возможно, связав его с другими) и показать отличия от подобных реакций и установок в ситуации внутригруппового, а не межкультурного взаимодействия.

Многие из перечисленных проблем рассматриваются в русле культурно-исторической и кросскультурной психологии.

Кросскультурный менеджмент – дисциплина, предметом изучения которой являются процесс коммуникации и управления в мультикультурном коллективе, специфика работы и коммуникации с представителями разных культурных групп, мотивация и лидерство в разных культурных, спосо-

бы управления, решения конфликтов и т. п.

Лингвистов в первую очередь интересует, что именно характеризуют сообщения, которыми обмениваются представители разных культур, в каких коммуникативных контекстах это проявляется, как именно происходит непонимание, неполное понимание, какие языковые особенности и механизмы позволяют или не позволяют компенсировать не(до)понимание, каким образом прагматические причины влияют на потерю информации, какие дискурсивные конструкции и особенности характерны для того или иного языка и культуры, каковы когнитивная картина мира, концептосфера и язык и их роль в межкультурном взаимодействии.

Безусловно, не может остаться без внимания проблема перевода и переводимости текстов. Ближе всего к психологии из разрабатываемых лингвистических тем находится изучение различных коммуникативных стилей в их использовании внутри и за пределами своей группы. Психологическое понятие аккомодации применяется к таким параметрам коммуникации, как темп речи, выбор соответствующей лексики (при разговоре с иностранцем, с ребенком и т. п.), упрощенная или усложненная грамматическая структура. Аккомодация может быть позитивной (подстраивание под собеседника) или негативной (использование максимально отличного от собеседника стиля). Направленность аккомодации при общении представителей разных групп зависит – говоря о вкладе культурного компонента – от того, как одна группа

относится к другой. Шкала отношений включает: плохо-хорошо, снизу-сверху, близко-далеко. Особо рассматриваются такие противопоставления, как функции собственно речи и молчания как отсутствия речи. Так, в европейских культурах молчание в ситуации общения с малознакомыми или даже незнакомыми людьми не поощряется и считается невежливым. Отсюда изобретение специальных тем «о погоде» для ситуаций социального общения, выражения типа «повисло неловкое молчание». В атапаскской культуре (индейцев Северной Америки), наоборот, разговор с малознакомым человеком считается опасным и не поощряется, с незнакомцами молчат, пока не узнают их как следует. Разговор не является способом познакомиться поближе, как это принято считать в европейских культурах.

Второе важное направление лингвистических исследований связано с бурным развитием в последние десятилетия изучения дискурса как некоторого единого процесса, базового для коммуникативной деятельности.

Педагогов, безусловно, интересует вопрос, как и каким образом организовать процесс обучения в поликультурной среде. Данная проблематика вызывает повышенный интерес, особенно в настоящее время, когда количество иностранных студентов в вузах России неуклонно увеличивается, растет и академическая мобильность российских студентов и преподавателей. Вследствие этого проблематика адаптации и конструктивного обучения и преподавания на сегодняш-

ний день является очень востребованной – в России и за рубежом развивается направление кросскультурной дидактики.

В западной гуманитарной науке присутствует направление, которое можно назвать «cultural studies», использующее комплексный подход к изучению различных культурных явлений и феноменов в постиндустриальную эпоху. Фактически в основе лежат преимущественно семиотический подход, а также исторические и социологические методы, на основе которых рассматриваются визуальные коммуникации, различные виды нарративов, развитие, становление и трансформация социальных институтов и практик коммуникации, цифровые коммуникации, практики повседневности и т. п. Однако следует отметить тот факт, что в разных странах присутствует своя локальная специфика исследований.

Таким образом, подводя итоги, еще раз отметим, что одной из главных причин повышения интереса к изучению предмета межкультурного общения являются процессы глобализации. Некоторые из данных процессов связаны с техническим прогрессом, фактически «стирающим границы». Можно утверждать, что несмотря на интеграционные и глобализационные процессы, многообразие культур в мире далеко от унификации, к тому же многие этнические группы пытаются активно сопротивляться данным процессам, направляя усилия на сохранение национальной идентичности: люди стремятся уберечь ее от унифицирующего воздействия

глобализации.

Компетентность в области межкультурной коммуникации необходима не только исследователям, работающим в русле данной проблематики, или преподавателям данной дисциплины, но и практически любому современному человеку, который путешествует, ведет бизнес с представителями разных культур или обучается за рубежом. Более того, это расширяет профессиональный и личностный кругозор, безусловно, помогает лучше понять себя и свою родную культуру. И полюбить ее.

Контрольные вопросы

1. Каковы основные причины возникновения межкультурных коммуникаций как академической дисциплины?
2. Когда произошло становление межкультурных коммуникаций как самостоятельной дисциплины?
3. Кто является основателем межкультурных коммуникаций?
4. Как происходило распространение межкультурных коммуникаций?
5. В чем заключаются междисциплинарность и мультипарадигмальность межкультурных коммуникаций?

Рекомендуемая литература

1. *Садохин А.П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высш. школа, 2005.
2. *Таратухина Ю.В., Безус С.Н. и др.* Теория межкультурной коммуникации. М.: Юрайт, 2016.
3. *Geertz C.* Interpretation of cultures: Selected Essays. N.Y.: Basic Books, 1973. Ch. 1.
4. *Hall E. T.* Beyond culture. N.Y.: Doubleday, 1976. Ch. 1.
5. *Kincaid D. L.* The convergence theory of communication: Its implications for intercultural communication // Theoretical perspectives on international communication / ed. by Y.Y. Kim. Beverly Hills, CA: Sage, 1988. Vol. XII. P. 280–298.

Глава 2

Уровни и формы межкультурной коммуникации

Проанализировано понятие межкультурных коммуникаций: рассмотрены основные уровни межкультурной коммуникации – цивилизационный, национальный, этнический, групповой, межличностный; основные формы межкультурных коммуникаций – культурный конфликт, культурная диффузия, культурная экспансия, диалог культур.

В результате изучения данной главы студент должен:

- *знать* понятие, уровни и формы межкультурных коммуникаций;
- *уметь* определять уровни и формы межкультурных коммуникаций;
- *владеть* навыками выработки адекватных коммуникативных стратегий на каждом уровне межкультурного общения.

2.1. Понятие межкультурной коммуникации

Как отмечалось в предыдущей главе, понятие «межкультурная (кросс-культурная, межэтническая) коммуникация» (или межкультурная интеракция) ввели в научный оборот в 1954 г. Г. Трейгер и Э. Холл в работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» [Trager, Hall, 1954].

Существует множество дефиниций этого понятия. Мы считаем возможным определить межкультурную коммуникацию как:

- 1) процесс общения в поликультурном (межкультурном) пространстве;
- 2) академическую дисциплину (находящуюся на стыке наук), которая изучает различные особенности процесса общения в поликультурном пространстве.

Существует линейка понятий, обозначающих процесс межкультурной коммуникации, – межкультурная коммуникация, кросскультурная коммуникация, поликультурная коммуникация.

Согласно исследованиям Г. Триандиса [Triandis, 1994], кросскультурный метод исследования должен осуществляться с учетом двух подходов: один из них назван этическим (etic), другой – эмическим (emic). Первый основывается на изучении общего в различных культурах, а второй стремится

ся к описанию уникальных, специфичных для каждой культуры моделей поведения (табл. 2.1).

Таблица 2.1. Различия между эмическим и этическим подходами

Эмический (emic) подход	Этический (etic) подход
Исследует поведение изнутри системы	Исследует поведение в отношении позиции вне системы
Изучает только одну культуру	Изучает множество культур в компаративном контексте
Критерии соотнесены с внутренними характеристиками системы	Критерии исследования рассматриваются как абсолютные и универсальные

Г. Триандис вводит понятие культурного синдрома. *Культурный синдром*, по мнению автора, – это модель убеждений, установок, самоопределений, норм и ценностей, организованных вокруг определенных предметов и тем.

Он предлагает выделить четыре культурных синдрома [Triandis, 1994]:

- 1) сложность. Организационная структура одних культур сложнее, чем других;
- 2) индивидуализм. В некоторых культурах жизненный опыт носит индивидуальный характер;
- 3) коллективизм. В ряде культур жизненный опыт структурирован вокруг определенных коллективов и групп;
- 4) плотность. В одних культурах норм и ограничений больше, чем в других.

Г. Триандис отмечает, что, по мнению антропологов, мир делится на шесть дифференцированных культурных регионов [Ibid.]:

- 1) Европа и Северная Америка, сюда же относятся средиземноморские страны (Северная Африка и Израиль);
- 2) Южная Африка и район Сахары;
- 3) Юго-Восточная Азия;
- 4) острова Тихого океана;
- 5) культурный регион индейцев Северной Америки;
- 6) культурный регион индейцев Южной Америки.

На каких бы уровнях ни проходила межкультурная коммуникация, это в первую очередь изначально коммуникация между представителями разных культур.

Межкультурная коммуникация базируется на двух основных понятиях – культура и коммуникация.

Подходы к пониманию культуры. Существует несколько подходов к определению культуры.

Согласно *нормативному подходу* культура состоит из норм и правил, так или иначе регламентирующих жизнь людей. Если рассматривать культуру как совокупность норм, то при анализе конкретной ситуации межкультурного общения можно выделить нормы каждой из взаимодействующих культур, которые важны в данной ситуации, и проанализировать результаты их взаимодействия.

В рамках данного подхода культура определяется как совокупность норм, определяющих человеческое поведение и

общение, усваиваемых в процессе социализации и воспроизводимых людьми в ходе социальных практик. Необходимо учитывать, что в этом случае именно культура определяет границы дозволенного в данном конкретном обществе. Принимая эти нормы как правила для себя, индивид становится полноправным членом социума, частью общества. Таким образом, можно говорить, что культура не является врожденной, поскольку нормы усваиваются человеком, а основным качеством культуры становится индивидуальная и коллективная преемственность, то, что человек перенимает с опытом. Культура выступает, с одной стороны, результатом деятельности людей, а с другой – механизмом, регулирующим эту деятельность. В рамках нормативного подхода мы понимаем культурные нормы как набор определенных культурных паттернов, свойственных не только конкретным этносам, но и субкультурам (микрокультурам).

Антропобиологический подход к пониманию культуры утверждает, что образование этносов и этническая дивергенция у человека выступают как аналог видообразования в природе, развитие культур отражает и компенсирует угасание процесса биологической адаптации и видообразования.

При *антропологическом подходе* основной смысл культуры заключается в деятельности. Культура – это сумма ценностей, систем символов общества, которые отражаются в мышлении, представлениях и особенностях поведения ее носителей.

Представители когнитивной антропологии видят культуру как совокупность знаний, т. е. как нечто нематериальное, существующее в сознании носителей культуры. По мнению К. Гирца [Geertz, 1973], основоположника интерпретативной антропологии, культура – это система механизмов, планов, способов, правил, инструкций, при помощи которых регулируется поведение людей.

В науках, изучающих разные культуры (в частности, этнические), существуют два подхода. *Эволюционистский подход* носит этноцентрический характер, предполагается, что имеется некая единая шкала развития человечества и каждая отдельно взятая культура проходит определенный путь развития (культуры отличаются степенью развития, существуют культуры, более и менее развитые).

Релятивистский подход предполагает, что каждая отдельно взятая культура уникальна. Необходимо исследовать не параллельность общего культурного развития, а частный характер каждой культуры. Каждая культура самостоятельна, особенности культурного бытия всех народов должны осмысляться только в контексте их собственной истории, религии и социальной действительности.

По определению Г. Хофстеде «культура – это коллективное программирование мыслей, которое отличает одну категорию людей от другой. Поскольку человеческое поведение программируемо, его можно считать до определенной степени предсказуемым, если, конечно, известна его “ментальная

программа”» [Hofstede, 2001, p. 34].

При этом нужно иметь в виду, что часть «программы» известна большинству и одинакова для всех – это так называемая биологическая программа. Далее следует социальный уровень (его еще можно назвать культурным), детерминирующий специфическое для данной группы поведение. Этот уровень включает в себя способы мышления и переработки информации, чувствования и поведения, что формирует общие для данной группы убеждения, отношения и навыки. Социальное поведение обусловлено ценностями, во многом определяющими поведение и действия группы. Это что-то наподобие общего негласного устава.

Уровень ценностей и уровень поведения, как правило, предсказуемы. Следующий уровень абсолютно уникален – это так называемое индивидуальное, сложно прогнозируемое поведение. Именно третий уровень не позволяет до конца классифицировать общество в отдельные группы. Индивидуальные особенности являются субъективным компонентом, позволяющим оспаривать теории культурных различий в обществе и препятствующим выстраиванию на их основе образцов взаимодействия между представителями различных культур и созданию для них культурно-специфических сред (рис. 2.1).

Культурный слой [Ibid.] состоит из теоретического ядра – культурных ценностей и практических объектов – ритуалов, героев и символов, с помощью которых ценности приобре-

тают физическую форму. *Символы* – это не только наполненные смыслом специальные объекты культуры, но также слова, жесты, изображения, одежда, цвета и многое другое, что характеризует данную культуру и является элементами ее кода. Символы – внешний слой культуры, поэтому они могут повторяться и перетекать из одной культуры в другую с тем же значением, а могут претерпевать семантическую трансформацию, вплоть до приобретения противоположных значений.



Рис. 2.1. Уровни культуры согласно релятивистскому подходу

Героями в каждой культуре могут выступать реальные личности, как исторические, так и ныне живущие представители общества, а также персонажи книг, фильмов, мультфильмов и даже комиксов, участники всевозможных шоу

или вымышленные герои из народных приданий, пословиц или мифов, являющиеся знаковыми для данной культуры. В героях очень ярко находят свое отражение культурные ценности и паттерны, характерные для данного народа и важные для данной культуры, практические умения и навыки. Изучая героев конкретной культуры, можно обратить внимание, что человеческие качества, которые традиционно уважаются в данном обществе, в нереальных персонажах нарочно гипертрофированы, как, например, огромные физические возможности суперменов. Некоторые качества в героях повторяются: скажем, смелость или отвага – это то, что считается правильным, «хорошим» для большинства людей. Некоторые, напротив, иллюстрируют типичных представителей самой группы, включая внешность, как, например, русский Иванушка.

Знание героев очень важно для понимания культуры, и не только как индикатор индивидуальных особенностей группы, но и как практические примеры, которые можно использовать в процессе обучения, коллективного взаимодействия в поликультурной среде, чтобы добиться наилучшего понимания и более эффективного восприятия информации.

Ритуалы – это специальные действия, которые не несут большой смысловой нагрузки, однако имеют важное социальное значение. На сегодняшний день к ритуалам необязательно относить только исторически принятые процедуры. Вполне допускается возникновение новых или измене-

ние старых традиций, что связано с культурными и, кроме того, технологическими трансформациями в обществе. Скажем, инаугурация президента – новый для России ритуал, который, однако, приобрел некоторые обязательные сопровождающие его действия всего за последние 10 лет. К ритуалам также относятся приветствия, поздравления, проявления уважения и вежливости, приемы пищи, религиозные ритуалы, деловая и политическая этика. Ритуалы – самый близкий к ценностям слой культуры, поскольку имеет тесную связь с теорией или культурными ценностями и наименее понятен стороннему наблюдателю в отличие от символов или героев. Ритуалы – самый специфический практический компонент культуры, он уникален и неповторим, однако наиболее важен для установления эффективного взаимодействия между культурами [Hofstede, 2001] (рис. 2.2).



Рис. 2.2. Культурный слой, формирующий поведение ин-

дивида, в разрезе

Таким образом, культура скрывает в себе теоретический и практический компоненты, где понимание одного невозможно без знания другого. Культура для группы – то же самое, что индивидуальность для личности, это особая реакция группы на окружающую среду. Культура – это тот компонент, который, с одной стороны, позволяет максимально учитывать особенности группы, а с другой – формирует эти особенности. Знание всех компонентов позволяет увидеть причины возникновения различий и конфликтов, зоны их влияния, а значит, найти пути преодоления.

Подходы к пониманию коммуникации. Теория коммуникации чаще всего обращается к социальной коммуникации – специфической форме взаимодействия людей по передаче информации от человека к человеку, осуществляющейся при помощи языка и других знаковых систем. *Коммуникация* (от *лат. communicatio* – сообщение) – специфический акт обмена информацией, процесс передачи эмоционального и интеллектуального содержания. Коммуникация – это процесс передачи информации, многообразные связи и отношения, возникающие в человеческом обществе.

Г. Лассвелл в работе «Структура и функции коммуникации в обществе. Коммуникация идей» в 1948 г. предложил модель коммуникации, которая состояла из пяти вопросов: кто сообщает, что, по какому каналу, кому, с каким эффек-

том (Source Message Channel Receiver/ Recipient Effect)? Ответы на эти вопросы позволяют описать любую коммуникационную ситуацию. Каждый элемент формулы представляет собой самостоятельную область анализа коммуникативного взаимодействия [Лассвелл, 2002].

С точки зрения социальной психологии коммуникация – это процесс передачи информации от отправителя к получателю. Отправитель, цель которого заключается в том, чтобы оказать на получателя то или иное воздействие, передает определенное сообщение. Получателю для понимания информации необходимо раскодировать (декодировать) сообщение. Таким образом, полный единичный цикл коммуникации состоит из поочередных ходов партнеров.

2.2. уровни межкультурной коммуникации

Межкультурная коммуникация осуществляется, если отправитель и получатель сообщения принадлежат к разным культурам, если участники коммуникации осознают культурные отличия друг друга. Межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Индивиды вступают в непосредственное взаимодействие друг с другом, однако люди входят в состав тех или иных общественных групп, обладающих своими культурными особенностями.

Поведение каждого человека определяется системой общественных отношений и культурой. Участники культурного контакта располагают своей системой правил, которые обусловлены социокультурной принадлежностью. Различия в этих правилах могут рассматриваться как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте межкультурной коммуникации. Встает вопрос о необходимости преодолевать не только языковые барьеры, но и барьеры, отражающие этнонациональную и социокультурную специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления, специфические мимические и пантомимические (кинесические) коды, используемые носителя-

ми различных лингво-культурных общностей [Beals, 1953].

В малых группах межкультурная коммуникация может реализовываться в различных формах, таких как переговоры между представителями правительственных учреждений или деловых организаций стран с различной культурой, незапланированное общение, например, во время туристических поездок, на конференциях или академических семинарах. В последнем случае представители одной культуры стараются держаться вместе, и приходится тратить немало времени и усилий на гармонизацию отношений двух культурных групп.

Коммуникация в малой группе, состоящей из представителей разных культур, будет плодотворной только при условии, что ее участники способны адаптировать свои коммуникативные действия к конкретным условиям данной группы. Члены монокультурных групп обычно придерживаются общих групповых норм, тогда как члены межкультурных групп действуют как представители своих культур и их специфические ценности оказывают существенное влияние на характер коммуникации [Ibid.]. Все, кому приходилось участвовать в подобных дискуссиях или переговорах, утверждают, что представители всякой культуры чувствуют себя уязвленными, если ход дискуссии или предложения идут вразрез с их культурными ценностями.

В межкультурной группе коммуниканты могут проявлять стереотипы собственной культуры не намеренно, а в силу

привычки, и на их поведение, как и на ход обсуждения, воздействует множество культурных факторов. Поэтому в ситуациях, когда культурные ценности влияют на сам характер дискуссии и обсуждаемых проблем, очень важно, чтобы партнеры по коммуникации осознавали и пытались убедить остальных, что эти проблемы культурно обусловлены, а не являются результатом чьего-то злого умысла. Это не означает, что участники дискуссий должны пытаться изменить свои культурные ценности или культурные ценности своих партнеров и тем самым открыть путь к согласию (опыт показывает, что нет такой культуры, представители которой были бы склонны винить в своих проблемах свои собственные культурные ценности). Напротив, гораздо корректнее решать проблемы так, чтобы никто не выходил за рамки собственной культуры. Иногда культурная система не позволяет вводить изменения, которые диктуются рациональными проектами и программами, предлагаемыми в ходе дискуссий. В таком случае лучше попытаться искать иное практическое решение, не требующее радикальных культурных изменений.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.